

◎過度に傷害を与え又は無差別に効果を及ぼすことがあると認められる通常兵器の使用の禁止又は制限に関する条約に附属する千九百九十六年五月三日に改正された地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の使用の禁止又は制限に関する議定書（千九百九十六年五月三日に改正された議定書Ⅱ）

（略称）特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書Ⅱ

平成	八年	五月	三日	ジュネーヴで採択
平成	十年	十二月	三日	効力発生
平成	九年	五月	十六日	国会承認
平成	九年	六月	十日	通告の閣議決定
平成	九年	六月	十日	通告書寄託
平成	十年	十二月	二日	公布（条約第一七号）
平成	十年	十二月	二日	告示（外務省告示第五四〇号）
平成	十年	十二月	三日	我が国についての効力発生

目次

第一条	改正された議定書	一五三
第一条	適用範囲	一五三
第二条	定義	一五三
第三条	地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の使用に関する一般的制限	一五四
第四条	対人地雷の使用に関する制限	一五五
第五条	遠隔散布地雷ではない対人地雷の使用に関する制限	一五七
第六条	遠隔散布地雷の使用に関する制限	一五八

第七条	ブービートラップ及び他の類似の装置の使用の禁止	一五九
第八条	移譲	一六〇
第九条	地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置に関する情報の記録及び利用	一六〇
第十条	地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の除去並びに国際協力	一六一
第十一条	技術に関する協力及び援助	一六二
第十二条	地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の及ぼす効果からの保護	一六二
第十三条	締約国間の協議	一六五
第十四条	遵守	一六六
技術的事項に関する附属書		
1	記録	一六七
2	探知可能性に関する仕様	一六八
3	自己破壊及び自己不活性化に関する仕様	一六八
4	地雷原及び地雷敷設地域に関する国際的標識	一六九
第二 条	効力発生	一七一

改正された議定書

千九百九十六年五月三日に改正された議定書

適用範囲

過度に傷害を与え又は無差別に効果を及ぼすことがあると認められる通常兵器の使用の禁止又は制限に関する条約に附属する千九百九十六年五月三日に改正された地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の使用の禁止又は制限に関する議定書（千九百九十六年五月三日に改正された議定書Ⅱ）

第一条 改正された議定書

過度に傷害を与え又は無差別に効果を及ぼすことがあると認められる通常兵器の使用の禁止又は制限に関する条約（以下「条約」という。）に附属する地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の使用の禁止又は制限に関する議定書（議定書Ⅱ）をここに改正する。改正された議定書は、次のとおりとする。

千九百九十六年五月三日に改正された地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の使用の禁止又は制限に関する議定書（千九百九十六年五月三日に改正された議定書Ⅱ）

第一条 適用範囲

- 1 この議定書は、この議定書に定義する地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の陸上における使用（海岸上陸、水路横断又は渡河を阻止するための地雷の敷設を含む。）に関するものであり、海又は内水航路における対艦船用の機雷の使用については、適用しない。
- 2 この議定書は、条約第一条に規定する事態に加え、千九百四十九年八月十二日のシムナーラ諸条約のそれぞれの第三条に共通して規定する事態について適用する。この議定書は、暴動、独立の又は散発的な暴力行為その他これらに類する性質の行為が国内における騒乱及び緊張の事態については、武力紛争に当たらないものとして適用しない。
- 3 締約国の一の領域内に生ずる国際的性質を有しない武力紛争の場合には、各紛争当事者は、この議定書に規定する禁止及び制限を適用しなければならない。
- 4 この議定書のいかなる規定も、国の主権又は、あらゆる正当な手段によつて、国の法律及び秩序を維持し若しくは回復し若しくは国の統一を維持し及び領土を保全するための政府の責任に影響を及ぼすことを目的として援用してはならない。

特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書Ⅱ

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS

ARTICLE I: AMENDED PROTOCOL

The Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices (Protocol I), annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects ("the Convention") is hereby amended. The text of the Protocol as amended shall read as follows:

"Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as Amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996)

Article I

Scope of application

1. This Protocol relates to the use on land of the mines, booby-traps and other devices, defined herein, including mines laid to interdict beaches, waterway crossings or river crossings, but does not apply to the use of anti-ship mines at sea or in inland waterways.
2. This Protocol shall apply, in addition to situations referred to in Article I of this Convention, to situations referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.
3. In case of armed conflicts not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply the prohibitions and restrictions of this Protocol.
4. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

## 特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

一五四

- 5 この議定書のいかなる規定も、武力紛争が生じている締約国の領域内における当該武力紛争又は武力紛争が生じている締約国の国内問題若しくは対外的な問題に直接又は間接に介入すること、その介入の理由のいかんを問わず、正当化するために援用してはならない。
- 6 この議定書を受諾した締約国でない紛争当事者に対するこの議定書の規定の適用は、当該紛争当事者の法的地位又は紛争中の領域の法的地位を明示的又は黙示的に変更するものではない。

### 第二条 定義

この議定書の適用上、

- 1 「地雷」とは、土地若しくは他の物の表面に又は土地若しくは他の物の表面の下方若しくは周辺に敷設され、人又は車両の存在、接近又は接触によつて爆発するように設計された弾薬類をいう。
- 2 「遠隔散布地雷」とは、直接敷設されず、大砲、ミサイル、ロケット、迫撃砲若しくはこれらと類似の手段で投射される地雷又は航空機から投下される地雷をいう。ただし、陸上における設備から五百メートル未満の範囲内に投射される地雷については、第五条及びこの議定書の他の関連する規定に従つて使用される場合は、遠隔散布地雷とみなさない。
- 3 「対人地雷」とは、人の存在、接近又は接触によつて爆発することを第一義的な目的として設計された地雷であつて、一人若しくは二人以上の者の機能を著しく害し又はこれらの者を殺傷するものをいう。
- 4 「ブービートラップ」とは、外見上無害な物を何人かが動かし若しくはこれに接近し又は一見安全と思はれる行為を行ったとき突然に機能する装置又は物質で、殺傷を目的として設計され、組み立てられ又は用いられるものをいう。
- 5 「他の類似の装置」とは、殺傷し又は損害を与えることを目的として設計され、取り付けられた弾薬類及び装置（現場において作製された爆発装置を含む。）であつて、手動操作若しくは遠隔操作により又は一定時間の経過後自動的に作動するものをいう。
- 6 「軍事目標」とは、物については、その性質、位置、用途又は使用が軍事活動に効果的に貢献する物で、その全面的又は部分的な破壊、奪取又は無効化がその時点における状況の下において明確な軍事的利益をもたらすものをいう。

5. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of the provisions of this Protocol to parties to a conflict, which are not High Contracting Parties that have accepted this Protocol, shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

### Article 2

#### Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. "Mine" means a munition placed under, on or near the ground or other surface area and designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle.
2. "Remotely-delivered mine" means a mine not directly emplaced but delivered by artillery, missile, rocket, mortar, or similar means, or dropped from an aircraft. Mines delivered from a land-based system from less than 500 metres are not considered to be "remotely delivered", provided that they are used in accordance with Article 5 and other relevant Articles of this Protocol.
3. "Anti-personnel mine" means a mine primarily designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons.
4. "Booby-trap" means any device or material which is designed, constructed, or adapted to kill or injure, and which functions unexpectedly when a person disturbs or approaches an apparently harmless object or performs an apparently safe act.
5. "Other devices" means manually-emplaced munitions and devices including improvised explosive devices designed to kill, injure or damage and which are actuated manually, by remote control or automatically after a lapse of time.
6. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

- 7 「民用物」とは、6に定義する軍事目標以外のすべての物をいう。
- 8 「地雷原」とは、地雷が敷設された特定の地域をいい、「地雷敷設地域」とは、地雷の存在により危険な地域をいう。「疑似地雷原」とは、地雷原を模した地雷のない地域をいう。「地雷原」には、疑似地雷原が含まれる。
- 9 「記録」とは、公式の記録に登録することを目的として、地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の位置の確認を容易にするすべての入手可能な情報を取得するための物理的、行政的及び技術的作業を行うことをいう。
- 10 「自己破壊のための装置」とは、弾薬類に内蔵され又は外部から取り付けられた自動的に機能する装置であつて、当該弾薬類の破壊を確保するためのものをいう。
- 11 「自己無力化のための装置」とは、弾薬類に内蔵された自動的に機能する装置であつて、当該弾薬類の機能を失わせるためのものをいう。
- 12 「自己不活性化」とは、弾薬類が機能するために不可欠な構成要素（例えば、電池）を不可逆的に消耗させる方法によつて当該弾薬類の機能を自動的に失わせることをいう。
- 13 「遠隔操作」とは、遠くからの指令によつて制御することをいう。
- 14 「処理防止のための装置」とは、地雷の一部を成し、地雷を保護することを目的とする地雷に接続され若しくは取り付けられ又は地雷の下に設置されている装置であつて、地雷を処理しようとするた作動するものをいう。
- 15 「移譲」とは、地雷が領域へ又は領域から物理的に移動し、かつ、当該地雷に対する権原及び管理が移転することをいう。ただし、地雷の敷設された領域の移譲に伴ひて発生するものを除く。

第三条 地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の使用に関する一般的制限

- 1 この条の規定は、次の兵器に適用する。
  - (a) 地雷
  - (b) ブービートラップ

特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

7. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 6 of this Article.
8. "Minefield" is a defined area in which mines have been emplaced and "mined area" is an area which is dangerous due to the presence of mines. "Phoney minefield" means an area free of mines that simulates a minefield. The term "minefield" includes phoney minefields.
9. "Recording" means a physical, administrative and technical operation designed to obtain, for the purpose of registration in official records, all available information facilitating the location of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.
10. "Self-destruction mechanism" means an incorporated or externally attached automatically-functioning mechanism which secures the destruction of the munition into which it is incorporated or to which it is attached.
11. "Self-neutralization mechanism" means an incorporated automatically-functioning mechanism which renders inoperable the munition into which it is incorporated.
12. "Self-deactivating" means automatically rendering a munition inoperable by means of the irreversible exhaustion of a component, for example, a battery, that is essential to the operation of the munition.
13. "Remote control" means control by commands from a distance.
14. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with the mine.
15. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced mines.

Article 3

General restrictions on the use of mines,  
booby-traps and other devices

1. This Article applies to:
  - (a) mines;
  - (b) booby-traps; and

特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

似の装置  
の使用に  
関する一  
般的制限

- (c) 他の類似の装置
- 2 いずれの締約国又は紛争当事者も、自らが使用したすべての地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置についてこの議定書の規定に従つて責任を有するものとし、第十条の定めるところにより、それらを除去し、破壊し又は維持することを約束する。
  - 3 過度の傷害若しくは無用の苦痛を与えるように設計された又はその性質上過度の傷害若しくは無用の苦痛を与える地雷、ブービートラップ又は他の類似の装置の使用は、いかなる状況の下においても禁止する。
  - 4 この条の規定の適用を受ける兵器については、技術的事項に関する附属書においてそれぞれの規定された種類について定める基準及び制限に適合せなければならぬ。
  - 5 一般に入手可能な地雷探知機が存在が、その磁気の影響その他の接触による影響により、探知活動における通常の使用中に弾薬類を起爆させるよう特に設計された装置を用いる地雷、ブービートラップ又は他の類似の装置の使用は、禁止する。
  - 6 自己不活性化地雷については、地雷としての機能が失われた後においても機能するように設計された処理防止のための装置を備えたものの使用は、禁止する。
  - 7 この条の規定の適用を受ける兵器については、いかなる状況の下においても、文民たる住民全体若しくは個々の文民又は民用品物に対して攻撃若しくは防衛のため又は復讐の手段として使用することを禁止する。
  - 8 この条の規定の適用を受ける兵器については、無差別に使用することを禁止する。無差別に使用するとは、当該兵器に係る次の設置をいふ。
    - (a) 軍事目標でないものへの設置又は軍事目標を対象としない設置。礼拝所、家屋その他の住居、学校等通常民生の目的のために供される物が、軍事活動に効果的に貢献するものとして使用されているか否かについて疑義がある場合には、そのようなものとして使用されていないと推定される。
    - (b) 特定の軍事目標のみを対象とすることのできない投射の方法及び手段による設置
    - (c) 予期される具体的かつ直接的な軍事的利益との比較において、巻き添えによる文民の死亡、文民の傷害、民用品物の損傷又はこれらの複合した事態を過度に引き起こすことが予測される場合における設置
  - 9 都市、町村その他の文民又は民用品物の集中している地域に位置する複数の軍事目標で相互に明確に分

- (c) other devices.
2. Each High Contracting Party or party to a conflict is, in accordance with the provisions of this Protocol, responsible for all mines, booby-traps, and other devices employed by it and undertakes to clear, remove, destroy or maintain them as specified in Article 10 of this Protocol.
  3. It is prohibited in all circumstances to use any mine, booby-trap or other device which is designed or of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.
  4. Weapons to which this Article applies shall strictly comply with the standards and limitations specified in the Technical Annex with respect to each particular category.
  5. It is prohibited to use mines, booby-traps or other devices which employ a mechanism or device specifically designed to detonate the munition by the presence of commonly available mine detectors as a result of their magnetic or other non-contact influence during normal use in detection operations.
  6. It is prohibited to use a self-deactivating mine equipped with an anti-handling device that is designed in such a manner that the anti-handling device is capable of functioning after the mine has ceased to be capable of functioning.
  7. It is prohibited in all circumstances to direct weapons to which this Article applies, either in offence, defence or by way of reprisals, against the civilian population as such or against individual civilians or civilian objects.
  8. The indiscriminate use of weapons to which this Article applies is prohibited. Indiscriminate use is any placement of such weapons:
    - (a) which is not on, or directed against, a military objective. In case of doubt as to whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used;
    - (b) which employs a method or means of delivery which cannot be directed at a specific military objective; or
    - (c) which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.
  9. Several clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects are not

離された別個のものについては、単一の軍事目標とみなしてはならない。

10 この条の規定の適用を受ける兵器の及ぼす効果から文民を保護するため、すべての実行可能な予防措置をとる。「実行可能な予防措置」とは、人道上及び軍事上の考慮を含むその時点におけるすべての事情を勘案して実施し得る又は実際に可能と認められる予防措置をいう。これらの事情には、少なくとも次のものが含まれる。

- (a) 地雷原の存在する期間を通じて地雷が地域の文民たる住民に対して短期的及び長期的に及ぼす効果
- (b) 文民を保護するための可能な措置(例えば、囲い、標識、警告及び監視)
- (c) 代替措置の利用可能性及び実行可能性
- (d) 地雷原の短期的及び長期的な軍事上の必要性
- 11 文民たる住民に影響を及ぼす地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の設置については、状況の許す限り、効果的な事前の警告を与える。

第四条 対人地雷の使用に関する制限

技術的事項に関する附属書2に定める探知不可能な対人地雷の使用は、禁止する。

第五条 遠隔散布地雷ではない対人地雷の使用に関する制限

- 1 この条の規定は、遠隔散布地雷ではない対人地雷に適用する。
- 2 この条の規定が適用される兵器であつて技術的事項に関する附属書の自己破壊及び自己不活性化に関する規定に適合しないものの使用は、禁止する。ただし、次の(a)及び(b)の条件が満たされる場合を除く。
  - (a) 当該兵器が、その地域から文民を効果的に排除することを確保するため、軍事上の要員によつて監視されかつ囲いその他の方法によつて保護されている地域であつて外縁が明示されたものの内に敷設されていること。ただし、その外縁の表示は、明瞭で耐久性のあるものであり、かつ、当該地域に立ち入ろうとする者にとつて少なくとも識別し得るものでなければならない。

特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

to be treated as a single military objective.

10. All feasible precautions shall be taken to protect civilians from the effects of weapons to which this Article applies. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These circumstances include, but are not limited to:

- (a) the short- and long-term effect of mines upon the local civilian population for the duration of the minefield;
- (b) possible measures to protect civilians (for example, fencing, signs, warning and monitoring);
- (c) the availability and feasibility of using alternatives; and
- (d) the short- and long-term military requirements for a minefield.
- 11. Effective advance warning shall be given of any emplacement of mines, booby-traps and other devices which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

Article 4

Restrictions on the use of anti-personnel mines

It is prohibited to use anti-personnel mines which are not detectable, as specified in paragraph 2 of the Technical Annex.

Article 5

Restrictions on the use of anti-personnel mines other than remotely-delivered mines

- 1. This Article applies to anti-personnel mines other than remotely-delivered mines.
- 2. It is prohibited to use weapons to which this Article applies which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex, unless:
  - (a) such weapons are placed within a perimeter-marked area which is monitored by military personnel and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians from the area. The marking must be of a distinct and durable character and must at least be visible to a person who is about to enter the perimeter-marked area; and

## 特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書Ⅱ

一五八

(b) 当該兵器が、(a)の地域が放棄される前に除去されること。ただし、当該地域が、この条の規定によつて必要とされる保護措置を維持すること及びこれらの兵器を後に除去することについての責任を受け入れる他の国の軍隊に引き渡される場合は、この限りでない。

3 紛争当事者は、敵の軍事活動の結果、当該地域の支配権が強制的に失われたことによつて、この(a)及び(b)の規定を遵守することが実行可能でなくなつた場合（敵の直接の軍事活動によつて遵守することが不可能となつた場合を含む。）に限り、当該規定を遵守する義務を免除される。当該紛争当事者は、当該地域の支配権を回復した場合には、当該規定を遵守する義務を再び負う。

4 紛争当事者の軍隊が、この条の規定の適用を受ける兵器が敷設された地域の支配権を得た場合には、当該軍隊は、当該兵器が除去されるまでの間、実行可能な最大限度まで、この条の規定によつて必要とされる保護措置を維持するものとし、必要な場合には、当該保護措置を新たに定める。

5 外縁が明示された地域の外縁を設置するために使用された装置、設備又は素材が許可なく除去され、破壊され、破壊され又は隠蔽されることを防止するため、すべての実行可能な措置がとられなければならない。

6 この条の規定の適用を受ける兵器であつて、破片を九十度未満の水平角に飛ばし、かつ、土地の表面又はその上方に設置されるものについては、次の(a)及び(b)の条件が満たされる場合には、この条に規定される措置をとることなく最長七十二時間使用することとなる。

(a) 当該兵器を設置した部隊に極めて近接して位置している。

(b) 文民を効果的に排除することを確保するため、軍事上の要員により監視されている地域である。

### 第六条 遠隔散布地雷の使用に関する制限

1 遠隔散布地雷については、技術的事項に関する附属書1(b)の規定に従つて記録されるものを除くほか、その使用を禁止する。

2 技術的事項に関する附属書の自己破壊及び自己不活性化に関する規定に適合しない遠隔散布地雷を含む対人地雷の使用は、禁止する。

3 対人地雷ではない遠隔散布地雷の使用については、当該遠隔散布地雷が、実行可能な限度にまで、

(b) such weapons are cleared before the area is abandoned, unless the area is turned over to the forces of another State which accept responsibility for the maintenance of the protections required by this Article and the subsequent clearance of those weapons.

3. A party to a conflict is relieved from further compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article only if such compliance is not feasible due to forcible loss of control of the area as a result of enemy military action, including situations where direct enemy military action makes it impossible to comply. If that party regains control of the area, it shall resume compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article.

4. If the forces of a party to a conflict gain control of an area in which weapons to which this Article applies have been laid, such forces shall, to the maximum extent feasible, maintain and, if necessary, establish the protections required by this Article until such weapons have been cleared.

5. All feasible measures shall be taken to prevent the unauthorized removal, defacement, destruction or concealment of any device, system or material used to establish the perimeter of a perimeter-marked area.

6. Weapons to which this Article applies which propel fragments in a horizontal arc of less than 90 degrees and which are placed on or above the ground may be used without the measures provided for in sub-paragraph 2 (a) of this Article for a maximum period of 72 hours, if:

(a) they are located in immediate proximity to the military unit that emplaced them; and

(b) the area is monitored by military personnel to ensure the effective exclusion of civilians.

### Article 6

#### Restrictions on the use of remotely-delivered mines

1. It is prohibited to use remotely-delivered mines unless they are recorded in accordance with sub-paragraph 1 (b) of the Technical Annex.

2. It is prohibited to use remotely-delivered anti-personnel mines which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex.

3. It is prohibited to use remotely-delivered mines other than anti-personnel mines,

遠隔散布地雷の使用に関する制限

ブービー  
トラップ  
及び他の  
類似の装  
置の使用  
の禁止

効果的な自己破壊のための装置又は自己無力化のための装置及び地雷がその敷設の所期の軍事目的に役立たなくなつた時に地雷として機能しなくなるように設計された予備の自己不活性化のための機能を備えているものでない限り、禁止する。

4 文民たる住民に影響を及ぼす遠隔散布地雷の投射又は投下については、状況の許す限り、効果的な事前の警告を与える。

第七条 ブービートラップ及び他の類似の装置の使用の禁止

1 武力紛争における背信に関する国際法の規則の適用を妨げることなく、方法のいかんを問わず、次のものに取り付け又は次のものを利用するブービートラップ及び他の類似の装置の使用は、いかなる状況の下においても、禁止する。

- (a) 国際的に認められた保護標章、保護標識又は保護信号
  - (b) 病者、傷者又は死者
  - (c) 埋葬地、火葬地又は墓
  - (d) 医療施設、医療機器、医療用品又は医療用輸送手段
  - (e) 児童のがん具又は児童の食事、健康、衛生、被服若しくは教育に役立つように考案された製品若しくは持運び可能な物
  - (f) 食料又は飲料
  - (g) 厨房用品又は厨房器具（軍事施設、軍隊所在地又は軍の補給所内にあるものを除く。）
  - (h) 宗教的性質を有することの明らかな物
  - (i) 国民の文化的又は精神的遺産を構成する歴史的建造物、芸術品又は礼拝所
  - (j) 動物又はその死体
- 2 外見上無害で持運び可能な物の形態をしたブービートラップ又は他の類似の装置で爆発性の物質を含むよう特別に設計され、組み立てられたものの使用は、禁止する。

3 この条の規定の適用を受ける兵器については、次に掲げる場合を除くほか、地上兵力による戦闘が発生していない又は地上兵力による戦闘が急迫していると認められない都市、町村その他の文民の集中し

特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

unless, to the extent feasible, they are equipped with an effective self-destruction or self-neutralization mechanism and have a back-up self-deactivation feature, which is designed so that the mine will no longer function as a mine when the mine no longer serves the military purpose for which it was placed in position.

4. Effective advance warning shall be given of any delivery or dropping of remotely-delivered mines which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

Article 7

Prohibitions on the use of booby-traps and other devices

1. Without prejudice to the rules of international law applicable in armed conflict relating to treachery and perfidy, it is prohibited in all circumstances to use booby-traps and other devices which are in any way attached to or associated with:

- (a) internationally recognized protective emblems, signs or signals;
- (b) sick, wounded or dead persons;
- (c) burial or cremation sites or graves;
- (d) medical facilities, medical equipment, medical supplies or medical transportation;
- (e) children's toys or other portable objects or products specially designed for the feeding, health, hygiene, clothing or education of children;
- (f) food or drink;
- (g) kitchen utensils or appliances except in military establishments, military locations or military supply depots;
- (h) objects clearly of a religious nature;
- (i) historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples; or
- (j) animals or their carcases.

2. It is prohibited to use booby-traps or other devices in the form of apparently harmless portable objects which are specifically designed and constructed to contain explosive material.

3. Without prejudice to the provisions of Article 3, it is prohibited to use weapons to which this Article applies in any city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians in which combat between ground forces is not taking place or does

## 特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

一六〇

ている地域において使用することを禁止する。ただし、第三条の規定の適用を妨げない。

- (a) 当該兵器が、軍事目標に設置され又はこれに極めて近接して設置される場合
- (b) 当該兵器の及ぼす効果から文民を保護するための措置、例えば、警告のための歩哨<sup>パトロール</sup>の配置、警告の発出又は罠の設置の措置がとられる場合

### 第八条 移讓

1 締約国は、この議定書の目的を推進するため、次のことを約束する。

- (a) この議定書によつて使用が禁止されているいかなる地雷の移讓も行わないこと。
  - (b) いかなる地雷の移讓も、国又は受領することを認められている国の機関に対するものを除くほか、行わないこと。
  - (c) この議定書によつて使用が制限されているいかなる地雷の移讓も抑制すること。特に、締約国はこの議定書に拘束されない国に対するいかなる対人地雷の移讓も、受領する国がこの議定書を適用することに合意しない限り、行わないこと。
  - (d) この条の規定に従つて行われるいかなる移讓も、移讓する国及び受領する国によりこの議定書の關連する規定及び適用のある国際人道法の規範が完全に遵守されることを確保して行つてい。
- 2 技術的事項に関する附属書の定めるところにより、一定の地雷の使用に関する特定の規定を遵守することを延期する旨を締約国が宣言した場合であつても、1(a)の規定は、当該地雷に適用する。
- 3 すべての締約国は、この議定書が効力を生ずるまでの間、1(a)の規定と両立しないいかなる行為も慎むものとする。

### 第九条 地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置に関する情報の記録及び利用

- 1 地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置に関するすべての情報については、技術的事項に関する附属書の規定に従つて記録する。
- 2 1に規定するすべての記録については、紛争当事者が保持するものとし、当該紛争当事者は、現実の敵対行為の停止の後速滞なく、その支配下にある地域において地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブー

not appear to be imminent, unless either:

- (a) they are placed on or in the close vicinity of a military objective; or
- (b) measures are taken to protect civilians from their effects, for example, the posting of warning sentries, the issuing of warnings or the provision of fences.

### Article 8

#### Transfers

1. In order to promote the purposes of this Protocol, each High Contracting Party:

- (a) undertakes not to transfer any mine the use of which is prohibited by this Protocol;
- (b) undertakes not to transfer any mine to any recipient other than a State or a State agency authorized to receive such transfers;

(c) undertakes to exercise restraint in the transfer of any mine the use of which is restricted by this Protocol. In particular, each High Contracting Party undertakes not to transfer any anti-personnel mines to States which are not bound by this Protocol, unless the recipient State agrees to apply this Protocol; and

(d) undertakes to ensure that any transfer in accordance with this Article takes place in full compliance, by both the transferring and the recipient State, with the relevant provisions of this Protocol and the applicable norms of international humanitarian law.

2. In the event that a High Contracting Party declares that it will defer compliance with specific provisions on the use of certain mines, as provided for in the Technical Annex, subparagraph 1 (a) of this Article shall however apply to such mines.

3. All High Contracting Parties, pending the entry into force of this Protocol, will refrain from any actions which would be inconsistent with subparagraph 1 (a) of this Article.

### Article 9

#### Recording and use of information on minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices

1. All information concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be recorded in accordance with the provisions of the Technical Annex.
2. All such records shall be retained by the parties to a conflict, who shall, without delay after the cessation of active hostilities, take all necessary and appropriate measures, including

トランプ及び他の類似の装置に関する情報及び記録及び利用

地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、トランプ及び他の類似の装置の除去並びに国際協力

ビートラップ及び他の類似の装置の及ぼす効果から文民を保護するため、すべての必要かつ適切な措置(当該情報を利用することを含む。)をとる。

当該紛争当事者は、同時に、その支配下になくなった地域に自らが設置した地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ビートラップ及び他の類似の装置に関し自己の保有するすべての情報を、他の紛争当事者及び国際連合事務総長に対して利用可能にする。ただし、紛争当事者の兵力が敵対する紛争当事者の領域内に存在する場合には、いずれの紛争当事者も、いずれかの紛争当事者が他の紛争当事者の領域内に存在する間は、相互主義に従うことを条件として、安全保障上の利益のために必要な限度において国際連合事務総長及び他の紛争当事者に対する当該情報の提供を行わないことができる。その提供を行わない場合には、当該情報については、安全保障上の利益が許す限りできるだけ速やかに開示する。紛争当事者は、可能な場合にはいつでも、相互の合意により、できる限り早期に各紛争当事者の安全保障上の利益に合致するような方法によって当該情報を公開するよう努めるものとする。

3 この条の規定は、次条及び第十二条の規定の適用を妨げるものではない。

第十条 地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ビートラップ及び他の類似の装置の除去並びに国際協力

- 1 すべての地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ビートラップ及び他の類似の装置については、現実の敵対行為の停止の後遅滞なく、第三条及び第五条2の規定に従って、除去し、破壊し又は維持する。
- 2 締約国及び紛争当事者は、その支配下にある地域にある地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ビートラップ及び他の類似の装置に関し、1に規定する責任を負う。
- 3 紛争当事者は、地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ビートラップ及び他の類似の装置を自らが設置した地域が支配下になくなった場合には、当該地域を支配する2に定める紛争当事者に対し、その紛争当事者の容認する範囲内で、1に規定する責任を果たすために必要な技術的及び物的援助を提供する。
- 4 紛争当事者は、必要な場合にはいつでも、技術的及び物的援助の提供(適当な状況の下においては、1に規定する責任を果たすために必要な共同作業を行うことを含む。)(に関し、紛争当事者間の合意の達成並びに適当な場合には他の国及び国際機関との合意の達成に努める。

the use of such information, to protect civilians from the effects of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.

At the same time, they shall also make available to the other party or parties to the conflict and to the Secretary-General of the United Nations all such information in their possession concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by them in areas no longer under their control; provided, however, subject to reciprocity, where the forces of a party to a conflict are in the territory of an adverse party, either party may withhold such information from the Secretary-General and the other party, to the extent that security interests require such withholding, until neither party is in the territory of the other. In the latter case, the information withheld shall be disclosed as soon as those security interests permit. Whenever possible, the parties to the conflict shall seek, by mutual agreement, to provide for the release of such information at the earliest possible time in a manner consistent with the security interests of each party.

3. This Article is without prejudice to the provisions of Articles 10 and 12 of this Protocol.

#### Article 10

##### Removal of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices and international cooperation

1. Without delay after the cessation of active hostilities, all minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be cleared, removed, destroyed or maintained in accordance with Article 3 and paragraph 2 of Article 5 of this Protocol.
2. High Contracting Parties and parties to a conflict bear such responsibility with respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.
3. With respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by a party in areas over which it no longer exercises control, such party shall provide to the party in control of the area pursuant to paragraph 2 of this Article, to the extent permitted by such party, technical and material assistance necessary to fulfil such responsibility.
4. At all times necessary, the parties shall endeavour to reach agreement, both among themselves and, where appropriate, with other States and with international organizations, on the provision of technical and material assistance, including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil such responsibilities.

## 特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

### 第十一條 技術に関する協力及び援助

## 技術に関する協力及び援助

- 1 締約国は、この議定書の実施及び地雷の除去の方法に関連する装置、資材並びに科学的な及び技術に関する情報を可能な最大限度まで交換することを容易にすることを約束するものとし、また、その交換に参加する権利を有する。締約国は、特に、地雷の除去のための装置及び関連する技術に関する情報の人道的目的のための提供に関して不当な制限を課してはならない。
- 2 締約国は、国際連合及びその関連機関に設置される地雷の除去に関するデータベースに対し情報（特に、地雷の除去のための各種の方法及び技術に関するもの並びに地雷の除去に関する専門家、専門的な機関又は国内の連絡先の名簿）を提供することを約束する。
- 3 締約国は、可能な場合には、国際連合及びその関連機関若しくは他の国際機関を通じて若しくは二国間で地雷の除去のための援助を提供し、又は「地雷の除去を援助するための任意の国際連合信託基金」に拠出する。
- 4 援助を求める締約国の要請については、当該要請を裏付ける関連する情報を付して国際連合その他適当な機関又は他の国に対して提出することができる。当該要請については、国際連合事務総長に対して提出することができるものとし、同事務総長は、当該要請をすべての締約国及び関係国際機関に送付する。
- 5 国際連合に対して要請が行われた場合には、国際連合事務総長は、同事務総長の利用可能な資源の範囲内で、状況を評価するための適当な措置をとり、及び地雷の除去又はこの議定書の実施に関する適当な援助の提供について、要請した締約国と協力して決定することができる。同事務総長は、また、その評価並びに必要な援助の種類及び範囲について締約国に報告することができる。
- 6 締約国は、憲法その他法令の範囲内で、この議定書に規定する禁止及び制限の実施を容易にするために、協力し及び技術を移転することを約束する。
- 7 締約国は、技術的事項に関する附属書による延期の期間を短縮するため、兵器に関する技術以外の特定に関連する技術に関する技術的援助であつて必要かつ実現可能なものについて、適当な場合には、他の締約国に求め及び他の締約国より受領する権利を有する。

第十二條 地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似の装置の及ぼす効

果からの保護

一六一

### Article II

#### Technological cooperation and assistance

1. Each High Contracting Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Protocol and means of mine clearance. In particular, High Contracting Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.
2. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations System, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.
3. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance through the United Nations System, other international bodies or on a bilateral basis, or contribute to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance.
4. Requests by High Contracting Parties for assistance, substantiated by relevant information, may be submitted to the United Nations, to other appropriate bodies or to other States. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organizations.
5. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and, in cooperation with the requesting High Contracting Party, determine the appropriate provision of assistance in mine clearance or implementation of the Protocol. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required.
6. Without prejudice to their constitutional and other legal provisions, the High Contracting Parties undertake to cooperate and transfer technology to facilitate the implementation of the relevant prohibitions and restrictions set out in this Protocol.
7. Each High Contracting Party has the right to seek and receive technical assistance, where appropriate, from another High Contracting Party on specific relevant technology, other than weapons technology, as necessary and feasible, with a view to reducing any period of default for which provision is made in the Technical Annex.

### Article 12

Protection from the effects of mines/fields, mined areas, mines, booby-traps and other devices

地雷原、地雷敷、地雷並びに地雷ブービートラップ及び他の装置の及ぼす効果からの保護

- 1 適用
  - (a) この条の規定は、2(a)(i)に規定する軍隊及び使節団を除くほか、関係地域において任務を遂行している使節団であつて、当該任務がその領域内において遂行されている締約国の同意を得ているものについてのみ適用する。
  - (b) 締約国でない紛争当事者に対するこの条の規定の適用は、当該紛争当事者の法的地位又は紛争中の領域の法的地位を明示的又は黙示的に変更するものではない。
  - (c) この条の規定は、現在の国際人道法、適用のある他の国際文書又は国際連合安全保障理事会の決定であつて、この条の規定に従つて任務を遂行している要員に対してより高い水準の保護を与えるものを害するものではない。
- 2 平和維持のための軍隊及び使節団並びに他の特定の軍隊及び使節団
  - (a) この2の規定は、次の軍隊又は使節団に適用する。
    - (i) 国際連合憲章に従い関係地域において平和維持、監視その他これらに類する任務を遂行している国際連合の軍隊又は使節団
    - (ii) 国際連合憲章第八章の規定によつて設けられ、紛争地域において任務を遂行している使節団
  - (b) 締約国又は紛争当事者は、この2の規定が適用される軍隊又は使節団の長が要請する場合には、次のことを行う。
    - (i) 自己の支配下にある関係地域における地雷、ブービートラップ及び他の類似的装置の及ぼす効果から当該軍隊又は使節団を保護するために、可能な限り、必要な措置をとること。
    - (ii) 要員を効果的に保護するために必要な場合は、可能な限り、関係地域にあるすべての地雷、ブービートラップ及び他の類似的装置を除去し又は無害なものにすること。
    - (iii) 当該軍隊又は使節団の長に対し、当該軍隊又は使節団が任務を遂行している関係地域にあるすべての判明している地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似的装置について、その位置を通報し並びに、実行可能な限り、これらの地雷原、地雷敷設地域並びに地雷、ブービートラップ及び他の類似的装置に関し自己の保有するすべての情報を利用可能にすること。
- 3 国際連合及びその関連機関の人道的使節団及び事実調査使節団
  - (a) この3の規定は、国際連合及びその関連機関の人道的使節団又は事実調査使節団について適用す

## 特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書 II

1. Application
  - (a) With the exception of the forces and missions referred to in sub-paragraph 2(a)(i) of this Article, this Article applies only to missions which are performing functions in an area with the consent of the High Contracting Party on whose territory the functions are performed.
  - (b) The application of the provisions of this Article to parties to a conflict which are not High Contracting Parties shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.
  - (c) The provisions of this Article are without prejudice to existing international humanitarian law, or other international instruments as applicable, or decisions by the Security Council of the United Nations, which provide for a higher level of protection to personnel functioning in accordance with this Article.
2. Peace-keeping and certain other forces and missions
  - (a) This paragraph applies to:
    - (i) any United Nations force or mission performing peace-keeping, observation or similar functions in any area in accordance with the Charter of the United Nations; and
    - (ii) any mission established pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations and performing its functions in the area of a conflict.
  - (b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a force or mission to which this paragraph applies, shall:
    - (i) so far as it is able, take such measures as are necessary to protect the force or mission from the effects of mines, booby-traps and other devices in any area under its control;
    - (ii) if necessary in order effectively to protect such personnel, remove or render harmless, so far as it is able, all mines, booby-traps and other devices in that area; and
    - (iii) inform the head of the force or mission of the location of all known minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in the area in which the force or mission is performing its functions and, so far as is feasible, make available to the head of the force or mission all information in its possession concerning such minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.
3. Humanitarian and fact-finding missions of the United Nations System
  - (a) This paragraph applies to any humanitarian or fact-finding mission of the

## 特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

一六四

- る。
- (b) 締約国又は紛争当事者は、この3の規定が適用される使節団の長が要請する場合には、次のとおりを行つ。
- (i) 当該使節団の要員に対して、2(b)(i)に規定する保護のための措置を講ずるものとする。
- (ii) 自己の支配下にある場所への通行又は当該場所の通過が当該使節団の任務の遂行のために必要である場合には、その要員が当該場所へ安全に通行することができるよう又は当該場所を安全に通過することができるようにするため、次のいずれかのことを行つこと。
- (aa) 情報が入手可能なときは、進行中の敵対行為によつて妨げられない限り、当該使節団の長に対し当該場所への安全な経路を通報すること。
- (ab) 安全な経路を明らかにする情報が(ab)の規定に従つて提供されない場合には、必要かつ実用可能である限り、地雷原を通過する通路を開設するものとする。
- 4 赤十字国際委員会の使節団
- (a) この4の規定は、千九百四十九年八月十二日のジュネーブ諸条約及び、適用が可能な場合には、同諸条約の追加議定書に規定する受入国の同意を得て任務を遂行している赤十字国際委員会の使節団に適用する。
- (b) 締約国又は紛争当事者は、この4の規定が適用される使節団の長が要請する場合には、次のことを行つ。
- (i) 当該使節団の要員に対して、2(b)(i)に規定する保護のための措置を講ずるものとする。
- (ii) 3(b)(ii)に規定する措置をとるものとする。
- 5 他の人道的使節団及び調査使節団
- (a) この5の規定は、2から4までの規定が適用される場合を除くほか、紛争地域において又は紛争の犠牲者を援助するため任務を遂行している次の使節団に適用する。
- (i) 各国の赤十字社若しくは赤新月社又はそれらの機関の国際連盟の人道的使節団
- (ii) 公平な人道的機関の使節団(地雷の除去のための公平な人道的使節団を含む。)

### United Nations System.

- (b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:
- (i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and
- (ii) if access to or through any place under its control is necessary for the performance of the mission's functions and in order to provide the personnel of the mission with safe passage to or through that place:
- (aa) unless on-going hostilities prevent, inform the head of the mission of a safe route to that place if such information is available; or
- (ab) if information identifying a safe route is not provided in accordance with sub-paragraph (aa), so far as is necessary and feasible, clear a lane through minefields.
4. Missions of the International Committee of the Red Cross
- (a) This paragraph applies to any mission of the International Committee of the Red Cross performing functions with the consent of the host State or States as provided for by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.
- (b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:
- (i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and
- (ii) take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.
5. Other humanitarian missions and missions of enquiry
- (a) Insofar as paragraphs 2, 3 and 4 of this Article do not apply to them, this paragraph applies to the following missions when they are performing functions in the area of a conflict or to assist the victims of a conflict:
- (i) any humanitarian mission of a national Red Cross or Red Crescent society or of their International Federation;
- (ii) any mission of an impartial humanitarian organization, including any impartial humanitarian demining mission; and

(iii) 千九百四十九年八月十二日のジュネーブ諸条約及び、適用がある場合には、同諸条約の追加議定書の規定によつて設置された調査使節団

(b) 締約国又は紛争当事者は、この5の規定が適用される使節団の長が要請する場合には、実行可能な限り、次のことを行う。

(i) 当該使節団の要員に対して、2(b)(i)に規定する保護のための措置をとるべき。

(ii) 3(b)(ii)に規定する措置をとること。

6 秘密の取扱ひ

この条の規定により秘密のものとして提供されたすべての情報については、当該情報を受領した者は、厳格に秘密のものとして取り扱ひ、また、当該情報を提供した者の明示の許可なしに關係する軍隊又は使節団以外の者に開示してはならない。

7 法令の尊重

この条に規定する軍隊及び使節団に参加する要員は、当該要員が享受することのできる特権及び免除が害なれず又は当該要員の任務が妨げられない限り次のことを行う。

(a) 受入国の法令を尊重すること。

(b) 任務の公平かつ国際的な性質と両立しないいかなる行為又は活動も慎むこと。

### 第十三条 締約国間の協議

## 締約国間の協議

1 締約国は、この議定書の運用に関連するすべての問題に関して、相互に協議し及び協力することを約束する。この目的のために、締約国会議を毎年開催する。

2 年次締約国会議への参加については、合意された当該会議の手続規則によつて決定する。

3 締約国会議の活動には、次に掲げる事項に関するものが含まれる。

(a) この議定書の運用及び状況に関する検討

(b) 4に規定する締約国の報告から生ずる問題に関する検討

(iii) any mission of enquiry established pursuant to the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall, so far as is feasible:

(i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and

(ii) take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.

6. Confidentiality

All information provided in confidence pursuant to this Article shall be treated by the recipient in strict confidence and shall not be released outside the force or mission concerned without the express authorization of the provider of the information.

7. Respect for laws and regulations

Without prejudice to such privileges and immunities as they may enjoy or to the requirements of their duties, personnel participating in the forces and missions referred to in this Article shall:

(a) respect the laws and regulations of the host State; and

(b) refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

### Article 13

#### Consultations of High Contracting Parties

1. The High Contracting Parties undertake to consult and cooperate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a conference of High Contracting Parties shall be held annually.

2. Participation in the annual conferences shall be determined by their agreed Rules of Procedure.

3. The work of the conference shall include:

(a) review of the operation and status of this Protocol;

(b) consideration of matters arising from reports by High Contracting Parties according to paragraph 4 of this Article;

## 特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書 II

一六六

- (c) 検討のための会議の準備
- (d) 地雷の及ばす無差別な効果から文民を保護するための技術の開発に関する検討
- 4 締約国は、次に掲げる事項の一部又は全部に関する年次報告を寄託者に提出するものとし、寄託者は、締約国会議の前にすべての締約国に対して当該報告を送付する。
- (a) 自国の軍隊及び文民に対するこの議定書に関する情報の周知
- (b) 地雷の除去及び復旧計画
- (c) この議定書の技術上の要件を満たすためにとられた措置及び当該措置に関連する他の情報
- (d) この議定書に関連する法令
- (e) 技術に関する情報の国際的な交換、地雷の除去に関する国際協力並びに技術的な協力及び援助に関してとられた措置
- (f) その他の関連する事項
- 5 締約国会議の費用は、適切に調整された国際連合の分担率に従い、締約国及び締約国会議の活動に参加する締約国でない国が負担する。

### 第十四条 遵守

- 1 締約国は、その管轄若しくは管理の下にある者又はその管轄若しくは管理の下にある領域におけるこの議定書の違反を防止し及び抑止するため、立法その他の措置を含むあらゆる適当な措置をとる。
- 2 1に規定する措置には、武力紛争に関連し、かつ、この議定書の規定に違反して故意に文民を殺害し又は文民に重大な傷害を加えた者に対して刑罰を科することを確保するための適当な措置及びそのような者を司法手続に付するための適当な措置が含まれる。
- 3 締約国は、その軍隊が適切な軍事上の命令を発し及び運用手続を整備するよう義務付けるとともに、軍隊の要員がこの議定書を遵守するためにその任務及び責任に応じた訓練を受けるよう義務付けるとする。

- (c) preparation for review conferences; and
- (d) consideration of the development of technologies to protect civilians against indiscriminate effects of mines.

4. The High Contracting Parties shall provide annual reports to the Depositary, who shall circulate them to all High Contracting Parties in advance of the conference, on any of the following matters:
  - (a) dissemination of information on this Protocol to their armed forces and to the civilian population;
  - (b) mine clearance and rehabilitation programmes;
  - (c) steps taken to meet technical requirements of this Protocol and any other relevant information pertaining thereto;
  - (d) legislation related to this Protocol;
  - (e) measures taken on international technical information exchange, on international cooperation on mine clearance, and on technical cooperation and assistance; and
  - (f) other relevant matters.
5. The cost of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the work of the conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

### Article 14

#### Compliance

1. Each High Contracting Party shall take all appropriate steps, including legislative and other measures, to prevent and suppress violations of this Protocol by persons or on territory under its jurisdiction or control.
2. The measures envisaged in paragraph 1 of this Article include appropriate measures to ensure the imposition of penal sanctions against persons who, in relation to an armed conflict and contrary to the provisions of this Protocol, wilfully kill or cause serious injury to civilians and to bring such persons to justice.
3. Each High Contracting Party shall also require that its armed forces issue relevant military instructions and operating procedures and that armed forces personnel receive training commensurate with their duties and responsibilities to comply with the provisions of this Protocol.

技術的事項に関する  
附属書  
記 録

4 締約国は、この議定書の解釈及び適用に関して生ずるあらゆる問題を解決するため、二国間で又は国際連合事務総長若しくは他の適当な国際的手続を通じて相互に協議し及び協力することを約束する。

技術的事項に関する附属書

1 記録

(a) 遠隔散布地雷以外の地雷、地雷原、地雷敷設地域並びにブービートラップ及び他の類似的装置の位置に関する記録については、次の規定に従って行う。

(i) 地雷原、地雷敷設地域並びにブービートラップ及び他の類似的装置の設置された地域の位置については、少なくとも二の照合点を原点とする座標を用い、当該二の照合点との関係からこれらの兵器の存在する地域の範囲を推定することによって正確に特定する。

(ii) 地雷原、地雷敷設地域並びにブービートラップ及び他の類似的装置の位置を照合点との関係において示す地図、図表又は他の記録を作成する。これらの記録においては、外縁及び範囲も示すものとする。

(iii) 地雷、ブービートラップ及び他の類似的装置の探知及び除去のため、地図、図表又は他の記録には、型式、番号、設置方法、信管の型式及び寿命、設置の日時並びに、処理防止のための装置がこれらの兵器に備え付けられている場合には、当該装置に関する完全な情報並びに設置されたすべのこれらの兵器に関する他の関連する情報を含める。地雷原の記録は、地雷の列の位置を示すことので足りる型式地雷原の場合を除くほか、実行可能な限り、すべての地雷の正確な位置を示すものとなければならない。設置されたブービートラップについては、その正確な位置及び機能の仕組みについて個別に記録する。

(b) 遠隔散布地雷の推定される位置及びその存在が推定される地域については、複数の照合点（通常は、角の点として用いられる。）を原点とする座標により特定し、確認し及び、実行可能な場合には、最も早い機会に地面に表示する。敷設された地雷の総数及び型式、敷設の日時並びに口破壊のための装置が作動する時期についても記録する。

(c) 記録の写しは、その安全を可能な限り保証するのに十分な上級の指揮機関において保管する。

(d) この議定書の効力発生の後生産される地雷の使用については、次に掲げる情報が英語又はその他の

特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書 II

4. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to cooperate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

Technical Annex

1. Recording

(a) Recording of the location of mines other than remotely-delivered mines, minefields, mined areas, booby-traps and other devices shall be carried out in accordance with the following provisions:

(i) the location of the minefields, mined areas and areas of booby-traps and other devices shall be specified accurately by relation to the coordinates of at least two reference points and the estimated dimensions of the area containing these weapons in relation to those reference points;

(ii) maps, diagrams or other records shall be made in such a way as to indicate the location of minefields, mined areas, booby-traps and other devices in relation to reference points, and these records shall also indicate their perimeters and extent; and

(iii) for purposes of detection and clearance of mines, booby-traps and other devices, maps, diagrams or other records shall contain complete information on the type, number, emplacing method, type of fuse and life time, date and time of laying, anti-handling devices (if any) and other relevant information on all these weapons laid. Whenever feasible the minefield record shall show the exact location of every mine, except in row minefields where the row location is sufficient. The precise location and operating mechanism of each booby-trap laid shall be individually recorded.

(b) The estimated location and area of remotely-delivered mines shall be specified by coordinates of reference points (normally corner points) and shall be ascertained and when feasible marked on the ground at the earliest opportunity. The total number and type of mines laid, the date and time of laying and the self-destruction time periods shall also be recorded.

(c) Copies of records shall be held at a level of command sufficient to guarantee their safety as far as possible.

(d) The use of mines produced after the entry into force of this Protocol is prohibited unless they are marked in English or in the respective national language or

特定通常兵器使用禁止制限条約の改正議定書II

の国の言語によつて当該地雷に表示されていない限り、禁止する。

- (i) 原産国名
- (ii) 生産年月
- (iii) 一連番号又はロット番号

その表示は、可能な限り、視認及び判読が可能であり、かつ、耐久性及び環境の影響に対する耐性のあるものとすべきである。

2 探知可能性に関する仕様

探知可能性に関する仕様

(a) 千九百九十七年一月一日以後に生産される対人地雷は、一般に入手可能である地雷探知のための技術的な装置によつて探知することができ、かつ、重量が八グラム以上の一の鉄の塊からの反応信号と同等の反応信号を発する物質又は装置を内蔵しているものでなければならぬ。

(b) 千九百九十七年一月一日前に生産された対人地雷は、一般に入手可能である地雷探知のための技術的な装置によつて探知することができ、かつ、重量が八グラム以上の一の鉄の塊からの反応信号と同等の反応信号を発する物質若しくは装置を内蔵しているものであるか、又は当該物質若しくは装置が容易に取り外すことのできない方法で当該地雷の敷設前に取り付けられたものでなければならぬ。

(c) 締約国が(b)の規定を直ちに遵守することができないと決定する場合には、当該締約国は、この議定書に拘束されることに同意する旨を通告すると共に、この議定書の効力発生の後九年を超えない期間、(b)の規定を遵守することを延期する旨の宣言をすることができぬ。当該締約国は、当該期間において、(b)の規定に適合しない対人地雷の使用を実行可能な限り最小限度のものとする。

3 自己破壊及び自己不活性化に関する仕様

自己破壊及び自己不活性化に関する仕様

(a) すべての遠隔散布地雷である対人地雷は、安全装置が解除された状態にある地雷のうち敷設後二十日以内に自己破壊しないものが十パーセントを超えないように設計され、組み立てられたもののみがなければならない。また、すべての遠隔散布地雷である対人地雷は、自己破壊のための装置がこの組み立てにより、安全装置が解除された状態にある地雷のうち敷設後百二十日目の日に地雷として機能するものが千分の一を超えないように設計され、組み立てられた予備の自己不活性化のための機能を有しているものでなければならない。

(b) 第五条に規定する明示された地域以外の地域で使用されるすべての遠隔散布地雷ではない対人地雷は、(a)に規定する自己破壊及び自己不活性化のための要件に適合するものでなければならない。

(c) この議定書の効力発生前に生産された地雷に関し、締約国が(a)又は(b)の規定を直ちに遵守する(カ)に

Languages with the following information:

- (i) name of the country of origin;
- (ii) month and year of production; and
- (iii) serial number or lot number.

The marking should be visible, legible, durable and resistant to environmental effects, as far as possible.

2. Specifications on detectability

(a) With respect to anti-personnel mines produced after 1 January 1997, such mines shall incorporate in their construction a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.

(b) With respect to anti-personnel mines produced before 1 January 1997, such mines shall either incorporate in their construction, or have attached prior to their emplacement, in a manner not easily removable, a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.

(c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot immediately comply with sub-paragraph (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol that it will defer compliance with sub-paragraph (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol. In the meantime it shall, to the extent feasible, minimize the use of anti-personnel mines that do not so comply.

3. Specifications on self-destruction and self-deactivation

(a) All remotely-delivered anti-personnel mines shall be designed and constructed so that no more than 10% of activated mines will fail to self-destruct within 30 days after emplacement, and each mine shall have a back-up self-deactivation feature designed and constructed so that, in combination with the self-destruction mechanism, no more than one in one thousand activated mines will function as a mine 120 days after emplacement.

(b) All non-remotely delivered anti-personnel mines, used outside marked areas, as defined in Article 5 of this Protocol, shall comply with the requirements for self-destruction and self-deactivation stated in sub-paragraph (a).

(c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot

地雷原及び地雷敷設地域に  
関する国際的標識

ができないと決定する場合には、当該締約国は、この議定書に拘束されることと同率する同等の通知をするときに、この議定書の効力発生の後九年を超えない期間、(a)又は(b)の規定を遵守することを延期する旨の宣言をすることができ、当該締約国は、当該期間において、次のことを行わなければならない。

- (i) (a)又は(b)の規定に適合しない対人地雷の使用を実行可能な限り最小限度のものとする。
- (ii) 遠隔散布地雷である対人地雷については自己破壊又は自己不活性化のための要件に適合するようにし、その他の対人地雷については少なくとも自己不活性化のための要件に適合するようにすること。

4 地雷原及び地雷敷設地域に関する国際的標識

地雷原及び地雷敷設地域を明示する場合には、文民たる住民が視認しかつ識別することができることを確保するため、付表に掲げる見本と同様の標識で次の要件に適合するものを使用する。

- (a) 大きさ及び形状 三角形又は正方形とし、三角形については一辺の長さが二十八センチメートル(十一インチ)でその他の二辺の長さが二十センチメートル(七・九インチ)であるものより小さくないものとする。また、正方形については一辺の長さが十五センチメートル(六インチ)であるものより小さくないものとする。
- (b) 色 赤色又はオレンジ色(ただし、縁取りは、光を反射する黄色とする)。
- (c) 表象 付表に掲げる表象又はそれに代わる表象で標識が掲げられる地域において当該地域が危険であることが容易に認識できるもの。
- (d) 言語 標識については、条約の六の公用語(アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語)のいずれか一の言語及び当該地域において広く使用されている言語により「地雷」という文字を表記すべきである。
- (e) 間隔 標識については、当該地域に接近する文民がいずれの地点においても視認し得ることを確保する「このできる距離を保って地雷原又は地雷敷設地域の周囲に配置すべきである」。

immediately comply with sub-paragraphs (a) and/or (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol, that it will, with respect to mines produced prior to the entry into force of this Protocol, defer compliance with sub-paragraphs (a) and/or (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol.

During this period of deferral, the High Contracting Party shall:

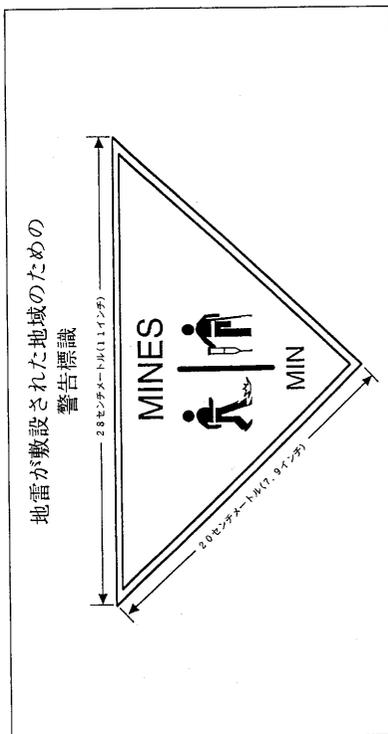
- (i) undertake to minimize, to the extent feasible, the use of anti-personnel mines that do not so comply; and
- (ii) with respect to remotely-delivered anti-personnel mines, comply with either the requirements for self-destruction or the requirements for self-deactivation and, with respect to other anti-personnel mines comply with at least the requirements for self-deactivation.

4. International signs for minefields and mined areas

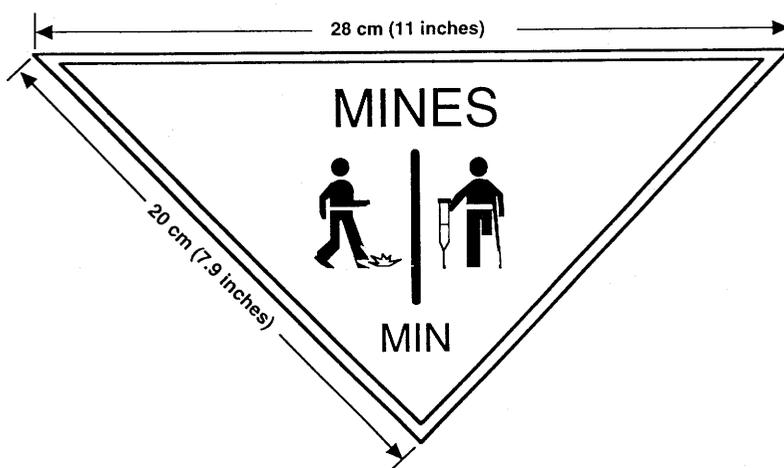
Signs similar to the example attached and as specified below shall be utilized in the marking of minefields and mined areas to ensure their visibility and recognition by the civilian population:

- (a) size and shape: a triangle or square no smaller than 28 centimetres (11 inches) by 20 centimetres (7.9 inches) for a triangle, and 15 centimetres (6 inches) per side for a square;
- (b) colour: red or orange with a yellow reflecting border;
- (c) symbol: the symbol illustrated in the Attachment, or an alternative readily recognizable in the area in which the sign is to be displayed as identifying a dangerous area;
- (d) language: the sign should contain the word "mines" in one of the six official languages of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish) and the language or languages prevalent in that area; and
- (e) spacing: signs should be placed around the minefield or mined area at a distance sufficient to ensure their visibility at any point by a civilian approaching the area."

付表



## Warning Sign for Areas Containing Mines



Attachment

効力発生

第二条 効力発生

この改正された議定書は、条約第八条1(b)の規定に従って効力を生ずる。

ARTICLE 2: ENTRY INTO FORCE

This amended Protocol shall enter into force as provided for in paragraph 1 (b) of Article 8 of the Convention.

(参考)

この議定書は、地雷等の使用の制限を強化し及び地雷の移譲を制限すること等により武力紛争における文民等の一層の保護を図ることを目的とするものである。